

園丁的話

園丁: Lim Chùn-iok

李勤岸教授請大家

提供北美地區台語文歷史資料

我十二月底 beh tī 第一屆「台灣文學與語言國際學術會議」(真理大學主辦)發表一篇論文,題目是「北美地區台語文研究、教學及推廣」。我有計畫 beh 介紹所有 tī 美國、加拿大做台語研究的人,台語學校的歷史,台語文刊物(含報紙台語文專刊),各地 e5 台語文推廣組織 kap 讀冊會,各級學校開台語課 e 情形。你若有參與,抑是你知影甚物人有參與,拜託提供電話及 e-mail 住址 hō 我。你 mā 會使直接 kā 相關資料寄來 hō 我參考。我 e e-mail 住址是 cali@fas.harvard.edu, 地址是 24, Kirkland Place, Harvard University, Cambridge, MA 02138.

李勤岸 敬上

《大人國仔詩》

—李勤岸

飯匙鏡 Png-si-chheng

看伊土腳趁 Khòa i tī thō-kha só 掠準伊近視 Liáh-chùn i kīn-sī 叫伊「眼鏡蛇」 Kiò i "lân-cheng-sò" 目睷輪看 khah 無 Bák-chiu su khòa khah bó Tiám 土腳 kò Tiám thō-kha kò Ná-像 chhoe 針 e 阿婆 Ná chhiū chhoe chiam e a-pó

你若惹伊 Lí nā jiá i 雄雄身軀 khiá 直變 lò Hiông-hiông sin-khu khiá tit piàn lò 頭 ná 飯匙刀 Thâu ná png-si-to 身軀 khiá theng-theng ná 銃筒 Sin-khu khiá theng-theng ná chheng-ko 嘴內銃舌射出毒膏 Chhiū-lái chheng-chih siá-chhut tók-ko 嗆人惹著性命無 Siá-lâng jiá-tiòh sè-miá bó

有人 khah 歹飯匙鏡 Ū-lâng khah pháí png-si-chheng 咱叫伊飯匙哥 Lán kiò i png-si-ko 咱叫伊飯匙嫂 Lán kiò i png-si-só Bē lo 得 tōh mài lo Bē lo tit tōh mài lo 千萬通 kap 伊 Chhian-bân m-thang kap i 囉理囉囉 Lo-li lo-sò

看阿仁漫畫學台語 漫畫 陳義仁 一二十年來,我追求 屬世的名聲、地位... 我已經決心, 獻身讀神學院... 將來收會, 傳福音... 做出名的牧師... chiong-lái bók-hōe. thoàn hok-im... chò chhut-miá e bók-su.

九〇年代台語文學刊物 kap 台語詩新人群

新世代、新風景 (3)

一方耀乾

(四)《島鄉台語文學》(1998-)

Tī 1998年1月15日發行試刊號, 1998年3月30日創刊, 創辦單位是「島鄉台語文學工作室」, 主編陳金順。雖然版權買寫是由「島鄉台語文學工作室」發行, 其實是單陳金順一人承擔出資、主編、發行 e 所有工課。雖然伊並無刊出宗旨, 但是以筆者五年來 e 觀察以及 kap 陳金順 e 對話當中, 了解伊堅持台語純文學 e 本意。Chit份是九〇年代尾上堅持純文學 e 刊物, 亦是刊登上濟文學作品 e 刊物, 文類有詩、散文、小說。主要作家有林央敏、胡長松、陳富、陳金順、宋澤萊、胡長松、王貞文、方耀乾、莊柏林、江秀鳳、許正勳、楊照陽、陳正雄、周定邦、陳潔民等

九〇年代 e 台語詩人 kap 八〇年代比起來, 已經有幾十倍 e 成長, 數百人投入台語文 e 書寫, 實有非常大 e 提昇, 題材 mā khah 多元, 技巧 mā khah 幼路。林央敏 tī 《台語詩新入選》e 序文交呢講: 這本《台語詩新入選》親像承續《台語詩六家選》e 工程, 最後選出十家九〇年以後 e 新秀, 比較這兩本冊, 略略仔 e-tàng 反映出九〇年前、後兩期台語詩無全 e 風貌, 一般的來講, 「六家選」時代 khah 集中政治性、反抗性 e 題材, 也偏重台灣人意識 e 呼喚, 表現方式 mā khah 直接; 「新入選」時代雖然有傳承 tiòh 這部分, 但是意識型態漸漸淡化, 另外寫 e 題材加 chhiá 豐富, 文字形式脫離歌謠格律, 充

分做到自由變化, mā khah 講究寫作技巧, Chit種進步是當該然 e, 設使後輩詩人若干單有法度起土塢厝就枉費前人所 phah e 地基, 好得幸, 流水不息, 江山代有才人出, 新一代 e 台語詩人有搭洋樓 e 能力, 所以普遍的「新入選」e 作品, 大部分 lóng 比「六家選」e 大部分作品 khah súi、khah 有詩 e 質素。

雖然頂面 e 引言是針對《台語詩新入選》kap 《台語詩六家選》做比較, 其實就是 teh 比較九〇年代 kap 八〇年代 e 台語詩。下面就九〇年代 khah 有代表性 e 詩人做一個介紹: (一) 莊柏林 (1935-)

台南縣學甲人, 目前 tōa tī 台北, 台灣大學法律系畢業, 日本明治大學民法法研究。擔任律師、國策顧問、考試院典試委員、台灣教授協會會員, bat 擔任「笠社」社長、「蕃薯社」同仁、台語文推展協會會員。1991年為 tiòh beh 紀念伊 e 老爸, 設立榮後台灣詩人獎。伊 bat 得過南瀛文學新人獎(現代詩)、鹽分地帶新文學貢獻獎 kap 南瀛文學獎。莊柏林是台語文學史上 e 重要抒情詩人。

莊柏林 tī 1990年投入台語文學創作, 寫真濟思鄉懷舊題材。故鄉 e 一厝一瓦、一草一木、蟲、鳥, 到童年 chhit-thò e 情景, lóng 是伊歌 e 對象。《故鄉 bat tī 遙遠 e 夢中》就將思念故鄉 e 情景寫 kah 入木三分, 不知不覺當中會 hō 咱 mā tòe 伊轉去細漢 e 故鄉:

故鄉捌仔遙遠 e 夢中 / 多少次夢見 / 急雨拍在故鄉 e 窗仔 / 也拍在我面上 / 田螺徘徊在厝頂前 / 有時也停在我頭上 / 四腳仔叫在田岸邊 / 有時也叫在五間後

故鄉捌仔遙遠 e 夢中 / 沉默 e 山 / 多話 e 海 / 溫柔 e 霧 / 多變 e 雲 / 情相連 / 心相牽 / 如何編織故鄉 e 美夢 / 故鄉捌仔遙遠 e 夢中 / 五更暝 e 一粒星 / 看著將要落海 e 月娘 / 背起日頭要上山 / 面對田水背向天 / 甘蔗甜仔心內 / 蕃薯芳仔鼻內 / 故鄉捌仔遙遠 e 夢中 / 小火車送走 / 遠去 e 童年 / 彼時有雨有詩 / 雨 e 終點 / 是遠遠 e 玉山 / 詩 e 起點 / 是遠遠 e 思念 / 故鄉捌仔遙遠 e 夢中 / 只是已經 /

此外作者也 chhiá gâu 描寫愛情, 筆觸幼路, 有一寡詩甚至 kap 音樂結合, hō 詩 kap 歌(相輔相成), 美麗 koh 感人。比如《薊花》描寫作者 kap 一個日本查某因仔無結果 e 愛情故事, 也 hōng 譜做歌曲傳唱, chhiá 受喜愛:

別記得 / 山風 e 憂愁 / 海湧 e 悲傷 / 爲了情意 / 在山頂 / 燒甲變成紫色 / 霧做糧食 / 雲來做伴 / 阮 e 生命親像早露 / 欲將薊花放袂記 / 卻在夢中雨水滴 / 恬恬徘徊 / 山峰綠葉 / 今世袂當再相會 //

莊柏林得 tiòh 南瀛文學獎 e 時, 評審吳潛誠等人 hō 伊 e 評語是: 「莊柏林先生 tui 鹽分地帶優秀 e 文學傳統出發, 具有冷靜凝視現實 e 眼光 kap 熱切觀照鄉土 e 胸懷, 其詩語平實中常有出人意料 e 飛躍, 如歌 e 母語之開拓亦形成其詩作 e 重要特色。」主要著作有詩集《西北雨》(台北: 台笠, 1991)、《苦棟若開花》(1993)、《火鳳凰(一)、(二)》(台北: 台笠, 1994)、《莊柏林台語詩集》(台南: 縣立文化中心, 1995)、《莊柏林台語詩選》(台南: 真平, 2001) 等。

(二) 路寒袖 (1958-) 本名王志誠, 台中大甲人, 東吳大學中文系畢業。現任台灣日報副總編輯兼藝文中心主任, bat 擔任教師、中國

時報副刊評述委員、《台語文摘》總編輯。得 tiòh 金曲獎、金鼎獎、賴和文學獎等。1991年開始台語詩歌創作。伊 e 詩意象優美, 用詞白話而不失文雅, bat 多次 hō 人譜成曲, 以歌曲抑是電影音樂帶 e 方式出版。比如《山路》chit 首被譜成曲 e 情詩, 意象突出優美, 原本「山路」象徵人生路 e 曲折, 但是因爲夫妻之間互相扶持 kap 互相倚靠, 「山路」hit 一般 e 人生 soah 成做遊賞美麗人生景緻 kap 夫妻感情 e 觸媒劑: Peh 崎山路, 灣灣攏翹翹 / 盤佇山坡, 盤佇咱 e 心頭 / 汝 e 情牽著我 e 愛 / 我 e 愛牽著咱 e 將來 / 咱勻勻仔行來山頂看大海 // 寂靜 e 山路, 雙邊相思栽 / 栽仔心內, 栽仔眼前世界 / 山頂生活無啥感慨 / 干礁聽著咱喘氣 e 愛 / 咱勻勻仔行來山頂看大海 // 山路啊山路 / 越過來聽著風 / 山路啊山路 / 越過來看著雲 / 野草含著露水 / 向雲遐呢厚 / 濕入夢中, 濕入夢中 / 夢浮上山 e 肩胛頭 //

路寒袖 mā chhiá 關心台灣社會改革, 伊 e 詩也成做競選歌曲。作者 e 台語歌詩, 爲台灣歌謠開拓新境界, 不但脫離傳統民謠 e 悲情 kap 流行歌 e 粗俗, 也灌入 bē 少(chhió) 人文氣息, 延續台語文學 e 美學傳統。這也是詩人參與社會運動 e 一項重大貢獻。Chit 首《春天? 花蕊》是1994年陳水扁競選台北市市長 e 競選歌曲, 歌詞優美 koh 有鼓動性:

雖然春天定會落雨 / 毋過有汝甲阮來照顧 / 無論天外烏雨會落外粗 / 總等有天星來照路 // 汝是春天上癮 e 花蕊 / 爲汝我毋驚淋甲濘濘糊 / 汝是天頂上光彼粒星 / 爲汝我毋驚遙遠 kap 艱苦 // 春天 e 春天 e 花蕊歸山嶼 / 有汝才有好芳味 / 暗暝 e 暗暝 e 天星滿天邊 / 無汝毋知佢位去 //

路寒袖 e 主要 tiòh 作有華語詩集《早, 寒》(台中: 縣立文化中心, 1991)、《夢 e 攝影機》(台北: 麥田, 1993)、《我 e 父親是火車司機》(台北: 元尊, 1997)、台語詩集《春天? 花蕊》(台北: 皇冠, 1995)、《路寒袖台語詩選》(台南: 真平, 2002) 等。(待續)

請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語

一篇平治

Lāi-hiòh 飛高高

Lāi-hiòh poe-koân-koân

Lāi-hiòh Lāi-hiòh 真 gâu 飛 eo, Lāi-hiòh Lāi-hiòh chin-gâu poe, 飛高飛低 ná 飛行機 Poe-koân poe-kē ná hui-heng-ki. Lāi-hiòh 飛高高 Lāi-hiòh poe-koân-koân, 招你來去北斗食肉丸 Chio Lí lāi-khi Pó-táu chiah bah-oân; Lāi-hiòh 飛低低 Lāi-hiòh poe-kē-kē, 招你來去田中買番麥 Chio Lí lāi-khi Chhân-tiong bé hoan-béh.

(註: 北斗 = 北斗鎮, 田中 = 田中鎮)



攝影 薛光雄

註解: Lāi-hiòh、Bā-hiòh (鸚鵡) > 老鷹、黑鷲 (σ-ian) > Black Kite. Lāi-hiòh、Bā-hiòh (鸚鵡), chit-má tī 台灣是罕有 e 留鳥。往過 ùi 台灣頭到台灣尾, 自低海拔 e 山區、平洋到海邊, lóng 有伊 e 腳跡, 常常看伊 tī 半空中飛來飛去 teh chhoe 雞仔我。

俗語: 「一隻 Lāi-hiòh, chhoe 七里雞仔。」「無罩雞仔, phah 人 Lāi-hiòh。」唸語: 「Lāi-hiòh、Lāi-hiòh, lín 娘腹痛。我有藥, 你無藥。柑子皮, 柚子葉。」

「Lāi-hiòh、Lāi-hiòh, Lāi-hiòh 飛上升 (chhiū) 山, 囡仔快做官。」「Lāi-hiòh 飛高高, 囡仔中狀元。Lāi-hiòh 飛低低, 囡仔快做父。」

【台語笑話】

阿公, 我 beh 唱歌

—許隼夫

有一個阿公 chhōa 孫仔出去公園 thit-thò, 孫仔 kā 阿公講: 「阿公我 beh 放尿!」阿公 kā 伊應講:

「應囡仔, 四邊 chiah 濟(chōe) 人, 講放尿真 pháí 聽 neh!」

「阿公, ah 無 beh 按怎講 khah 好 ah!」孫仔問伊, 「後 pái 講『我 beh 唱歌』, 阿公就知影了,」阿公答。

「好啦, 阿公, 後 pái 我 chiah 講我 beh 唱歌 lah!」阿公就 chhōa 伊去便所。

過幾若日, 有一暗, 孫仔 kap 阿公作伙睏。睏到半睏, 孫仔 kā 阿公搖一下身軀講: 「阿公, 阿公, 我 beh 唱歌!」阿公半睏半醒, 頭殼 gōng-gōng 講: 「應囡仔, 三更半睏

beh 唱啥物歌 ah?」

「阿公, 人愛唱歌 mah!」孫仔 koh kā 伊搖 khah 大力。阿公真愛睏, 心茫茫, kā 伊應講: 「好 lah, 好 lah, beh 唱就 tī 我 e 耳孔邊唱就好了!」

孫仔就 khīa 起來, 褲 thng 落來, tī 阿公 e 身邊, 放尿 chōa tī 阿公 e 耳孔邊。

Harvard 大學 李勤岸教授 編

台語教室 5~3

Dialogue 3, Chhiau-kip Chhī-tiū

Arnold: Góa bē kòan-si khí iā-chhī-á kap chhài-chhī-á bé mih-kiá. Iā-chhī-á siu k'keh, siu chhā; chhài-chhī-á siu lah-sap. / 我 bē 價勢去夜市仔及菜市仔買物件。夜市仔傷 k'keh, 傷吵; 菜市仔傷 lah-sap. Atin: Nā ān-ne, bó, kin-á-jit chhōa lí lāi-khi chhiau-kip chhī-tiū. / 若按呢, 無, 今日日 chhōa 你來去超級市場。

Arnold: Hó hó hó. Hit tah si mī si bián kóng kè-siau? / 好好好。彼 tah 是 mī 是免講價數?

Atin: Sī-ah, chham lín Bī-kok k'ng-khóan. / 是啊, 參羨美國全款。

Chhiau-kip chheng-khi, koh ū léng-khi. / 超級清氣, koh 有冷氣。

Ták-hāng mih-kiá lóng put-jī-kè. / 逐項物件攏不二價。M-koh 加真貴哦。

Arnold: Án-ne góa khah kòan-si. / 按呢我 khah 價勢。

Atin: Chit piàn óa lí bé. Góa thè lí sak chhia. / 這遍換你買。我替你 sak 車。

Arnold: Bó bün-tè. / 無問題。

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉: 陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的爲台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

Form for donations to the Chen Wen-cheng Memorial Foundation, including fields for Name, Address, Telephone, Fax, Email, and Donation amount.